

Igor Stravinsky

Zwei Gesänge

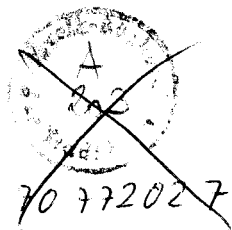
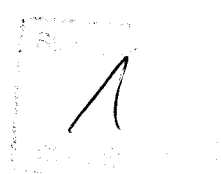
Op. 6

Worte von S. Gorodetzky

590

★ **Nr. 1 Die Novize (Вечна)**

Nr. 2 Der Heilige Tau (Росѣнка)



Boosey & Hawkes

Music Publishers Limited

London . Paris . Bonn . Johannesburg . Sydney . Toronto . New York

Весна.

(МОНАСТЫРСКАЯ).

Слова С. Городецкого.

Музыка И. СТРАВИНСКАГО. Op. 6. № 1.

Die Novize.

(LENZLIED).

Worte von S. Gorodezky.

Musik von I. STRAWINSKY.

Übersetzung von M.-D. Calvocoressi.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Allegro alla breve. M. M. 60

Piano. *mf*

pp *p cresc.*

Зво - ны - сто-ны, пе-ре - зво - ны, Зво - ны - вздо - хи,
 Glock - ken - läuten, Glocken - stöh - nen, Glock - ken - e - cho

f

Зво - ны - сны, Вы-со -
 Glock - ken - traum. Auf den

p

ни кру-ты - е скло - ны, кру-то - скло - ны се-ле -
 ho - hen Hü - gel - rei - hen lenz-lich grü - nend blüht das

p

ны. Стѣ - ны вышѣ - ло ны
 Gras. Weiss gewaschen sind die

mf

cresc

p

бъ - ло: Мать и - гу - менъ - я ве - лѣ - ла.
 Mau - ern: Mut - ter Ab - tis - sin be - fahl es.

у во - ротъ мо - на - сты - ря
 Bei dem Klo - ster - tor al - lein

pp

Пла - четъ доч - ка сво - на - ря:
 Weint des Glöck - ners Töch - ter - lein:

p

pp

pp *morendo* *pp* *ppp*

Molto sostenuto. ♩ = 54

p Ахъ, ты по-ле, мо-я во-ля, Ахъ, до-ро-га до-ро-га!
 Ach, die Fel-der, ach, die Frei-heit, Ach, die lie-ben We-ge, dort!

più f
 Ахъ, мосто-къ у чи-ста по-ля Свѣч-ка чис-та чет-вер-га!
 Ach, das Brück-lein Ach, die Flu-ren, und die Kerz' am Char-frei-tag!

mf

p Ахъ, мо-я го-рѣ-ла яр-ко, По-га-са-ла у не-го.
 Ach. die mei-ne flam-mte präch-tig und die sei-ne lös-che aus!

p

pp
 На-кло-нил-ся, ды-шитъ жар-ко,
 O wie bren-nend war sein A-tem.

pp

poco ritard.

Жар - че серд - ца мо - е - го.
und wie bren - nend war - mein - Herz!

cresc. poco ritard.

p

Я от - ста - ла, я ос - та - лась
Er ver - liess mich. Ich bin ein - sam,

У вы - со - ка - го мос -
Bei dem Brücklein blieb al -

p

mf

та.
lein!

Пла - мя свѣ - чекъ
Ker - zen flam - men

ко - ле - ба - ло - сь,
lei - se wank - ten.

mf

con passione

Цѣ - ло - ва - ли - ся въ ус - та.
Ach, sein Kuss auf mei - nem Mund!

p

p

Гдѣ ты, ми - лый ло - бы-зан - ный, гдѣ ты, гдѣ ты, лас-ко-вый та-кой!
 Ach, wo bist du, mein Ge-lieb-ter, Ach, wo bist du, mei-ne Herzens-freud?

p

Ахъ, па-ры вес-ны, ту-ма-ны, Ахъ, мой дѣ-ви-чій спо-кой!
 Süs-se Len-zes-luft und Ne-bel, Ru-he mei-ner jun-gen Seel!

a piacere

A

Tempo I.

f

Tempo I.

f pp

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below it. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat). The first staff contains whole rests. The grand staff features a piano (*p*) dynamic. The right hand plays a continuous sixteenth-note arpeggiated pattern, while the left hand plays a simple harmonic accompaniment of quarter notes.

Second system of musical notation. It follows the same three-staff layout. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand has a melodic line in the first measure, followed by a half rest, and then a new melodic line starting in the third measure with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The key signature changes to one flat (B-flat) in the second measure.

Third system of musical notation. The right hand continues the arpeggiated pattern. The left hand has a melodic line in the first measure, followed by a half rest, and then a new melodic line starting in the third measure. The key signature changes to one sharp (F-sharp) in the second measure.

Fourth system of musical notation. It includes vocal lines and piano accompaniment. The vocal parts enter in the first measure with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment continues with the arpeggiated pattern in the right hand and a harmonic line in the left hand. The system concludes with a final measure featuring a forte (*f*) dynamic.

Зво - ны - сто - ны, пе - ре - зво - ны,
 Glok - ken - lünten, Glocken - stöh - nen,

Зво - ны - вдо - хи. Зво - ны - сны.
 Glok - ken - e - cho, Glok - ken - traum.

Высо - ки кру - ты - е скло - ны, Кру - то -
 Auf den ho - hen Hü - gel rei - hen lenzlich

скло - ны се - ле - ны.
 grü - nend blüht das Gras.

cresc.

Стѣ - ны вы - бѣ - ле - ны бѣ - ло.
 Weiss ge - waschen sind die Mau - ern.

poco a poco cresc.

p Мать и гу-мень-я ве-лѣ-ла у-бо
Mut-ter Ab-tis-sin be-fahl-es: bei dem

p poco a poco cresc.

ротъ мо-на-сты-ря не бол-тать-ся зря.
düst-ren Klo-ster-tor Kei-ne Bumme-lei!

p

morendo

ppp

Росѣянка.

(Хлыстовская).

Слова С. Городецкого.

Музыка И. СТРАВИНСКАГО. Op. 6. № 2.

Der heilige Tau.

(GESANG DER GEISSEL-BRUDER).

Worte von S. Gorodezky.

Musik von I. STRAWINSKY.

Übersetzung von M.-D. Calvocoressi.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Larghetto. м. м. ♩ = 50.

Mezzo-Soprano.

Зем - ли - ца я - ро - ва - я, Смыг - ли - ца мать сы - ра - я!
 O Er - de, Mut - ter Er - de, du lie - be feuch - te Mut - ter!

Larghetto. м. м. ♩ = 50.

Piano.

p

Ни зги въ из - бен - къ съ - рои. И - ди, И - ди, По -
 Leer steht die grau - e Hüt - te, O komm, o komm, du

pp

pp sempre

и - - лещъ, Трях - ни во - ди - цу
 En - - gel, und bring uns heil' - ges

съкры - - - лецъ; Сбе - ремъ во - ди
 Was - - - ser, dass wir es fröm -

poco cresc. mf
 - цу съ вѣ - рой.
 mig sam - - - mein!

cresc. mf
 di - mi - nu - en - do

morendo p poco marc.

pp p
 Мы за - жда - лись,
 Ach, wir harr - ten,

p stacc.

Сто-ско - ва - лись, За-пле - та - я ко сы;
lan - ge lau - ernd, uns're Lok - ken flech - tend,

leggiere

При - то - ми - лись, у - мо - ри - лись, Со - би - ра - я
Trau - rig schmachtend, eif - rig war - tend, Und wir la - sen

poco rit. Più mosso. ♩ = 39.
 ро - сы. И надъ каж - до - ю ро - син - кой, При - го - ва - ри - вая,
Tau - tropfen, Und mit fei - nen zar - ten Ru - ten schlugen wir einander

poco rit.

Дружку тон - кой хво - ро - стинкой, При - у - да - ри - вая:
Und zu jedem küh - len Tropfen sprachen wir recht leise:

molto cantabile

a piena voce
За - си - лѣ - лись Вѣ дѣв - кахъ дѣв - ки,
Al - le Mä - chen blei - ben Mä - chen,
mf
poco marc.

p come sopra
За - не - вѣ - сти - лись. Ахъ вы, дѣв - ки - о - днѣ -
Wollt Ihr Bräu - te sein? Bringt Ihr schö - ne Ga - ben,
p Scherzando mf

Neckend.
днѣв - ки, Чѣмъ не - вѣ - сти - лись? Тѣмъ ли пятнышкомъ ро -
Mä - chen, Ga - ben schön und fein? Brin - get nun das lie - be
p Scherzando P sempre stacc.
poco marc. quasi pizzicato

димымъ, что на спи - нуш - кѣ, Тѣмъ ли крест - и - комъ лю - би - мымъ изъ о -
Mädchen auf dem Hälschen weiss! Bring't das Mädchen auf dem Häls - chen und ein

a piacere

си-нуш-ки? *E-schen-kreuz!* Въ о-го-ро-жен-номъ дво-ру, *Hö-ret nun, im Ho-fe dort* На о-сн-но-вомъ ко- *Kräht ein Hähnchen im-mer*

Colla parte
f sub. p *f sub. p*

poco accelerando *Allegro. ♩ = 100.*

лу за-пѣ-ва-етъ пѣ-ту-шокъ. *fort, Kräht und steht auf ei-nem Bein.*

poco accelerando *Allegro. ♩ = 100.*

f *p rit.* *pp*

p *crescendo*

Ѣ-дутъ, Ѣ-дутъ по се-лу; *Auf-ruhr, Auf-ruhr rast und kracht:* Бу-детъ, бу-детъ вве-че- *War-tet, war-tet, vor der*

poco più f

Larghetto. ♩ = 50.

ру *Nacht* Вся-кой дѣв-кѣ же-ни-шокъ. *al-le Bräu-te sein!* *molto accelerando cresc.* *♩ = 50.* *См-
 Ein*

Colla parte

дѣнье зем-ля - но-е, О - ко - шко сля-дя - но-е, Ни зги въ из-
 har-ter ird' ner Ses-sel, und Frau - en - eis als Scheiben. Leer steht die

p

Allegro. ♩ = 100. In Extase.

бен-къ съ-рой. При - шель, при -
 grau-e Hüt-te. Er kam, er

Allegro. ♩ = 100.

crescendo

f

шель по - и - лець, Тем - но отъ
 kam, der En - gel, und wirft ü - ber

см - зыхъ кры - лецъ. ой,
uns sein Schat ten. O

mf

друж - ки Въ Бо га вѣ
Frau - en, cresc. lobt den Her sempre f

- - - - - рун!
 - - - - - ren!

f